

Raymond QUENEAU
(1903–1976)

Le repas ridicule

*Une fois n'est pas coutume: allons au restaurant
nous payer du caviar et des ptits ortolans
Consultons le journal à la rubrique esbrouffe
révélant le bon coin où pour pas cher on bouffe
Nous irons à çui-ci, nous irons à çui-là
mais y a des objections : l'un aimm ci, l'autre aimm ça
Je propose : engouffrons notre appétit peu mince
au bistrot le troisième après la rue Huyghens
Tous d'accord remontons le boulevard Raspail
jusqu'aux bars où l'on süss la mouss avec des pailles*

Prânzul absurd

Aşa măcar odată: mergem la restaurant
mâncăm puțin caviar și un fazan picant
Doar să găsim în ziar o rubrică spumoasă
despre un birt mișto cu o masă gustoasă
Hai la adresa asta, sau mai bine la aia
dar unu' ar vrea maț iar altu' n-ar vrea gaia
Le propun: să-ngropăm apetitul imens
în al treilea bistrou după strada Huyghens
Înțeleși toți urcăm la bulivar Raspail
pân' la bar unde îți sugi spuma c-un pai

*Hans
William
Vladimir et
Jean-Jacques
Dupont
avalent goulûment de la bière en ballon
Avec ces chers amis d'un pas moins assuré
nous trouverons enfin le ptit endroit rêvé
Les couteaux y sont mous les nappes y sont sales
la serveuse sans fards parfume toutt' la salle*

Hans
William
Vladimir și
Jean-Jacques
Dupont
înghit hulpav coniacul din balon
Cu-acești prieten dragi cu pasul șovăit
găsim până la urmă și locul cel dorit
Cuțit ce nu taie șervete murdare
chelnerița boită doar ce pute tare

*Le patron – un gourmet ! vous fait prendre – c'est fou
du pipi pour du vin et pour du foi' du mou
La patronne a du cran et rince les sardines
avec une huile qui fut huile d'paraffine
La carne nous amène un rôti d'aspect dur
orné concentriquement de légumes impurs
Elle vous proposera les miettes gluantes
d'une tête de veau que connurent les lentes
Elle proposera les panards englués
d'un porc qui négligea toujours de les laver*

Patronul – un gurmand! să ne vândă-a-ncercat
niște pipi drept vin și plămân drept ficat
Patroana șmecheră unge o sardină
cu ce-a rămas dintr-un ulei de părfină
Gloaba ne mai aduce o friptură tare
împodobită-n jur cu legume murdare
Ne-o mai propune încă lipicioase fărâme
dintr-un cap de vițel gustat de niște râme
Ne-o mai propune și un picior îngălat
al unui porc ce-n veci pre el nu l-a spălat

*Peut-être qu'un produit à l'état naturel
échappra-z-aux méfaits dla putréfiante femelle
«Voici ma belle enfant un petit nerf do bœuf que vous
utiliserez pour casser tous vos coups »
De l'omelette jaune où nage le persil
elle fera-z-hélas un morceau d'anthracil
Ce bon charbon croquant bien craquant sous la dent
se blanchira d'un sel sous la dent bien crissant
Plutôt que de noircir un intestin qui grêle
nous dévorerons la simili-porcelaine*

Poate că frun produs în stare naturală
scăpa-va neatins de muierea fatală
„Puișor ia la mama și o vână de bou
pe spatele cui vrei poți s-o încerci cadou”
Omletă galbenă cu pătrunjel în spume
din care o să faci o scoarță de cărbune
Un antracit gustos și crocant în dantură
ce s-o albi urgent cu-atâta saramură
Decât să înnegram un intestin grobian
mai bine devorăm un pic de porțelan

*L'hôtesse nous voyant grignoter son ménage
écaillera les murs de l'ampleur de sa rage
Alors avalerons fourchettes et couteaux
avant d'avec vitesse enfiler nos manteaux
Fuyards nous galoprons dans la rue où ça neige
sans peur de déchirer la couturr de nos grèges
Nous retournant au bout de cinquante ou cent mètres
nous verrons le souillon jouer au gazomètre
et nous péter au nez ses infâmes insultes
– patronne de bistrot, empoisonneuse occulte*

Hangița de-o vedea că-i ronțaim vesela
pe pereți va stropi un năduf ca acela
Tacâmurile toate atunci le-om înghiți
și hainele în grabă pe noi le-om potrivi
Un galop de fugari prin zăpada din stradă
rupând în cur șalvari tot nu-i nimeni să-i vadă
Ne-oprim ca să privim de la un kilometru
pe gaz dă o vedem schimbata-n gaz ometru
pârțâind către noi sudalma ei dospită
– matroană de tractir, cotoarbă otrăvită

Raymond Queneau, « Le repas ridicule »,
in *Les Ziaux*, Paris, Gallimard, 1943,
Coll. « Métamorphoses »,
vol. 27, pp. 31-33



